

OLAF CHRISTEN

Agronomy and Organic Farming, Institute of Agricultural and Nutritional Sciences, Martin-Luther-University Halle-Wittenberg, Ludwig-Wucherer-Str. 2, D – 06108 Halle

Original language: German

SUSTAINABLE SUGAR BEET PRODUCTION BETWEEN SCIENCE AND POLITICS

ABSTRACT

The concept of sustainable development has implications for almost all areas of society and economy. The targets, however, might be quite diverse. Politics and bureaucracy normally focus on control and administration, whereas in agricultural production and within the value-chain process optimisation is the major focus. Additionally results of such assessments might be used for transparent production and communication purposes.

Most concepts currently used in agricultural production focus on single crops only. The reason for this limitation is due to the easier communication and the current guidelines for the production of renewable energy. The complexity of agricultural production is not accounted for in such an approach. Given the example of sugar-beet production it is obvious that questions of fertilisation, soil tillage and weed infestation must be dealt with on the crop rotation level. In order to include the social and economic dimension of sustainable production it is recommended to even move to the farm level.

Agricultural enterprises are often characterized by a diverse production system with a number different crops and different value chains. In order to avoid an information overload due to the demands of bureaucracy, retailers etc. In the context of sustainable production an assessment and certification systems should be used, which focus on the farm level, but also includes sufficient information for the various value chains.

PRODUCTION DURABLE DE BETTERAVES SUCRIERES PRISE ENTRE LA SCIENCE ET LA POLITIQUE

RÉSUMÉ

Aujourd'hui, la conception d'un développement durable a gagné presque tous les secteurs de la société et de l'économie. Les objectifs, cependant, sont fort différents. Alors que la politique et l'administration mettent la priorité sur le contrôle et la gestion, l'agriculture et la chaîne de création de valeurs donnent la première place à l'optimisation du flux des processus. Les résultats ainsi obtenus peuvent servir en même temps dans la communication et la publicité en rendant la production transparente.

Dans l'agriculture, en raison d'un maniement plus facile, la plupart des conceptions visent seulement une culture. Tout en offrant des avantages de communication, cette orientation semble répondre à des exigences politiques portant sur la production des

énergies durables sur la base de matières premières renouvelables. Mais cette priorité ne tient pas suffisamment compte des complexités de la production agricole. L'exemple de la culture de betteraves sucrières illustre clairement que les questions relatives au travail du sol, à la fumure de fond et à la lutte contre les adventices doivent être considérées au moins dans le cadre de la succession culturale. Toutefois, afin de pouvoir évaluer de façon adéquate les dimensions économique et sociale du développement durable, il conviendrait d'y associer également la dimension de l'entreprise agricole.

Les entreprises agricoles sont caractérisées par une multitude de productions différentes. Pour éviter toute surcharge bureaucratique due aux exigences du commerce, de la transformation industrielle et de la politique envers une production durable, il faudrait essayer d'utiliser des systèmes d'évaluation et de certification qui partent du niveau de l'entreprise, mais qui mettent en même temps à disposition les informations nécessaires aux chaînes de création de valeurs spécifiques.

NACHHALTIGE ZUCKERRÜBENPRODUKTION ZWISCHEN WISSENSCHAFT UND POLITIK

KURZFASSUNG

Das Konzept der nachhaltigen Entwicklung umfasst heute nahezu alle Gesellschafts- und Wirtschaftsbereiche. Die Zielsetzungen sind allerdings recht unterschiedlich. Während seitens Politik und Administration die Schwerpunkte auf Kontrolle und Verwaltung legen, steht in der Landwirtschaft und der Wertschöpfungskette selbst die Optimierung von Prozessabläufen im Vordergrund. Daneben sind die Ergebnisse aber auch im Rahmen einer transparenten Produktion in der Kommunikation und Werbung nutzbar.

In der Landwirtschaft sind die meisten Konzepte auf Grund der einfacheren Handhabung auf einzelne Kulturarten bezogen. Neben den Vorteilen bei der Kommunikation dürfte die Ursache hierfür auch in den politischen Vorgaben bei der Produktion von erneuerbaren Energien auf der Basis von nachwachsenden Rohstoffen liegen. Diese Schwerpunktsetzung wird allerdings der Komplexität der landwirtschaftlichen Produktion nur unzureichend gerecht. Am Beispiel der Zuckerrübenproduktion wird deutlich, dass die Fragen der Bodenbearbeitung, der Grunddüngung und der Unkrautbekämpfung zumindest auf der Ebene der Fruchtfolge betrachtet werden müssen. Um die ökonomische und soziale Dimension der nachhaltigen Entwicklung sachgerecht beurteilen zu können, wäre sogar mindestens die Ebene des landwirtschaftlichen Betriebes einzubeziehen.

Landwirtschaftliche Betriebe sind durch eine Vielzahl unterschiedlicher Produktionsrichtungen gekennzeichnet. Damit es auf Grund der Anforderungen von Handel, Verarbeitung und Politik für eine nachhaltige Produktion nicht zu einer bürokratischen Überforderung kommt, sollte versucht werden Beurteilungs- und Zertifizierungssysteme zu nutzen, die auf der Betriebsebene orientiert sind, gleichzeitig aber die notwendigen Informationen für die spezifischen Wertschöpfungsketten bereitstellen.